



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

Document Version: **Accepted version**

Citation for published version:

A. Schäpers. Das Urbild der Menschheit de Krause en español: un reto histórico. *Babel International Journal of Translation*. 69 (6), pp. 749 - 765. 2023. ISSN 0521-9744. DOI: <https://doi.org/10.1075/babel.00377.sch>

Please note that the full-text provided on Comillas' Research Portal is the Author Accepted Manuscript or Post-Print version.

General rights

This manuscript version is made available under the CC-BY-NC-ND 4.0 licence

(<https://web.upcomillas.es/webcorporativo/RegulacionRepositorioInstitucionalComillas.pdf>).

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact Universidad Pontificia Comillas providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim

***Das Urbild der Menschheit* de Krause en español**

Un reto histórico

Andrea Schäpers

Universidad Pontificia Comillas

«El comienzo de la nueva cultura española es el krausismo y el comienzo del krausismo español fue una traducción». Así hablaba Miguel Ángel Vega en 2001 al identificar la obra cumbre del krausismo en España: un texto titulado *El Ideal de la Humanidad para la vida*, traducido y adaptado del alemán al castellano en 1860 por Julián Sanz del Río, y que sentó las bases de una ideología moderna y reformadora. Sin embargo, el libro original del filósofo Karl Christian Friedrich Krause, *Das Urbild der Menschheit*, que se había considerado la fuente original de Sanz del Río, nunca ha sido traducido al español. Sanz del Río utilizó otro texto de la misma época de Krause, sin mencionar su fuente original, como pudo demostrar en 1988 Enrique Ureña, prestigioso investigador en Liberalismo, Krausismo y Masonería. Considerando la importancia del texto para el conjunto de la obra de Krause, y posiblemente más aún para el krausismo español, un grupo de investigadores de la Universidad Pontificia Comillas se ha propuesto ofrecer la traducción de este texto original que pudo leer en alemán la primera generación de krausistas españoles. En este trabajo, la traductora reflexiona sobre la tarea de traducir esta importante obra krausista y aporta ejemplos para ilustrar su complejidad.

Palabras clave: Krause, krausismo, historia de la traducción, *Das Urbild der Menschheit*

1. Introduction

El krausismo ha sido una ideología moderna y reformadora en España de hondísimo calado. Las bases para ello las sienta el escrito *El Ideal de la Humanidad para la vida* publicado por Julián Sanz del Río en 1860 y que el profesor soriano presentó como una original adaptación a España de la obra *Das Urbild der*

Menschheit del filósofo alemán Karl Christian Friedrich Krause publicada en Dresde en 1811. Sanz del Río sostuvo que su libro era una reducción y acomodación al espíritu y la moral española de la obra extensa de Krause y que no se basaba en ningún texto del filósofo turingio (Vázquez-Romero 2020, 65). Sin embargo, en 1988 se pudo comprobar que Sanz del Río sí que había traducido otros textos coetáneos de Krause, más reducidos, sin mencionar la fuente original, haciendo pasar su obra por la traducción-adaptación del texto anteriormente mencionado. Este descubrimiento modificaba la visión de que el krausismo hubiera tenido una especificidad muy distinta de su fuente alemana y que su pensamiento tuviera un carácter genuinamente español. Hasta entonces, se resaltaba, por ejemplo, su carácter práctico como una de las características más relevantes que lo diferenciarían del alemán, al que se calificaba de abstracto.

Considerando la importancia del texto para la obra íntegra de Krause, surge el proyecto en el seno de un equipo multidisciplinar que consiste en brindar la primera traducción al español del texto original, *Das Urbild der Menschheit*, que los krausistas españoles de primera generación pudieron leer en alemán. Al traducir por primera vez al español *Das Urbild der Menschheit* se pretende rendir tributo al filósofo turingio no apreciado en todo su potencial, así como a una influencia política, cultural y vital no registrada correctamente en la historiografía española más moderna.

Durante los cinco años en los que el equipo traductor y revisor se reunía para hacer un seguimiento a la traducción y tomar decisiones sobre soluciones traslativas concretas se planteaban numerosas dudas que queden aquí plasmadas en forma de pregunta: ¿Qué hacer cuando un filósofo fuerza su propio idioma o presenta expresiones atípicas? ¿Es válido arreglar o atenuar esos elementos en pro de una mejor comprensión o elegancia estilística? ¿O es mejor dejar traslucir esta extranjería para dar a entender el estilo propio del autor? ¿Es conveniente incluir términos en lengua original, notas de alternativas de traducción o explicitación de algún término, en los casos en que la semántica original o usada por el autor no pueda trasladarse del todo a la lengua traducida? Estas preguntas no tienen fácil respuesta, pero influyen de manera decisiva en el método traductor elegido.

2. Krause y el *Urbild*

El filósofo alemán Karl Christian Friedrich Krause (1781–1832), coetáneo y discípulo de Fichte y Schelling, fue profesor en las universidades de Jena, Berlín y Gotinga. En esta última ciudad, Krause reunió un grupo de fieles discípulos, algunos de los cuales dedicaron después sus vidas a la difusión de la doctrina de su maestro. Hermann von Leonhardi, Heinrich Ahrens, Karl Röder y Theodor

Schliephake fueron sus discípulos y propagadores más activos. Krause tuvo una producción muy vasta y variada en cuanto a temáticas tratadas y publicó en vida numerosas obras, incluso más que Hegel y Schelling.

Entre sus obras más influyentes se encuentran *Das Urbild der Menschheit. Ein Versuch*. (El Ideal de la Humanidad. Un ensayo.) publicada en 1811 y *Vorlesungen über das System der Philosophie* (Lecciones sobre el sistema de la filosofía) que data de 1828. *Das Urbild der Menschheit* fue reeditada en tres ocasiones; en 1819 (reimpresión de la de 1811 en su totalidad), en 1851 (edición invariada con un prólogo firmado por Carl Krause, el hijo mayor de Krause) y, en 1903, se publica *Das Urbild der Menschheit* como “tercera edición revisada” a cargo de Paul Hohlfeld y August Wünsche. La obra fue acogida por un público filosófico y desde un principio se vinculó al trabajo reformador de Krause respecto a la hermandad masónica y su vocación universalista. En 2003, la editorial Peter Lang publicó una nueva edición de *Das Urbild der Menschheit* a cargo de Siegfried Pfliegerl, con numerosas anotaciones del editor. La más reciente edición del *Urbild* de 2018 publicada por Frommann-Holzboog corre a cargo del equipo de investigación de la Universidad Pontificia Comillas del que forma parte la autora de este artículo.

En *Das Urbild der Menschheit*, Krause desarrolla su teoría de la humanidad y de la sociedad y aglutina los resultados más importantes de su sistema filosófico concebido hasta ese momento, aunque no de forma estrictamente sistemática. Proyecta una estructura ideal de la sociedad humana que se basa en la *sociabilidad* como impulso básico en el ser humano que llega, en su maduración, a la idea de la Alianza de la Humanidad como culminación del ideal de la humanidad (Ureña 1991, 180–186). Piensa a Dios como parte integrante, pero a la vez trascendente de la humanidad, y desarrolla de este modo el así llamado *panenteísmo*, un término que ha llegado a asimilarse y para el que la Real Academia Española propone la siguiente definición: “De *pan-*, el gr. *ἐν en* ‘en’, *θεός theós* ‘dios’ ... Teoría de K. Krause, filósofo alemán de principios del siglo XIX, según la cual Dios contiene al mundo y este trasciende de Dios”.

3. La recepción del *Urbild* de Krause en España

El *Ideal de la Humanidad para la vida* fue la obra teórica más difundida del movimiento krausista en España. Uno de los motivos por los que esta corriente intelectual pudiera llegar a tener una influencia destacable es que hubo lo que podría llamarse “una escuela krausista de la traducción”, ya que krausistas como los hermanos Francisco, Bernardo y Hermenegildo Giner de los Ríos o los hermanos González Blanco dedicaron un esfuerzo considerable en traducir obras alemanas

y francesas provenientes de las disciplinas de la filosofía, la historia o la literatura con el propósito de ampliar puntos de mira y modernizar el país (Vega 2013).

Durante un periplo europeo con viajes a Francia, Bélgica y Alemania, Sanz del Río estableció contactos con los discípulos de Krause y empezó a estudiar la filosofía de este.

Tras publicarse en España en 1860, el *Ideal de la Humanidad para la vida* vio aparecer 11 años más tarde una segunda edición a la que seguiría una tercera en 1904. En 1985, se publica una cuarta edición del *Ideal*. Como autores del libro en esta edición posterior, figuran tanto Krause como Sanz del Río, ya que este último presenta *El Ideal de la Humanidad para la vida* como una original adaptación libre de *Das Urbild der Menschheit* de Krause. Afirma que, en esta adaptación, reduce la obra del filósofo alemán y la acomoda al espíritu y la moral españoles. En su prólogo al *Ideal de la Humanidad para la vida* hace constatar:

Leyendo atentamente la obra titulada: *Ideal de la Humanidad*, por C. Cr. F. Krause, escribía yo al paso, y sobre lo más importante de aquélla, algunos resúmenes y consideraciones que, nacidas a la vez del sentido del autor y de mi propio modo de pensar, concertaban a mi parecer con el carácter y necesidades morales de mi pueblo. He ordenado después, y completado aquel estudio, si completo puede llamarse, cuando se limita a exponer, sin el enlace ni la deducción interna científica, algunas leyes fundamentales de la vida, aproximadas en lo posible a los hechos históricos y por ellos en parte motivadas.

(Sanz del Río en Krause 1860, XI)

Sin embargo, como Ureña demostró en 1988, el tratado de Sanz del Río no era un texto original suyo, sino que tradujo otros textos coetáneos de Krause. Ureña (1988) informó que el escrito de Sanz del Río, *El Ideal de la Humanidad para la vida* de 1860, tan decisivo para el devenir del krausismo español, en realidad era una traducción prácticamente literal de dos textos diferentes de Krause. En lugar de recurrir a *Das Urbild der Menschheit*, mucho más extensa, Sanz del Río se sirvió de otros textos más reducidos, pero con la misma temática, que Krause había publicado en 1811 en una pequeña revista editada durante poco tiempo por él mismo, *Tagblatt des Menschheitelbens*, en la que publicaba casi exclusivamente textos de su propia pluma. Se trata del extenso estudio *Entfaltung und urbildliche Darstellung der Idee des Menschheitbundes, vom Standorte des Lebens aus* (Desarrollo y presentación ideal de la idea de la Alianza de la Humanidad, desde la perspectiva de la vida) que Krause comenzó a publicar en el número 19 de la revista, por entregas, y del artículo *Menschheitbund* (Alianza de la Humanidad) que ocupa en su totalidad el número 2 de la revista (Ureña 1997).

Es decir, que Sanz del Río ocultó la fuente original de su escrito. Afirmó en una carta a su amigo Francisco de Paula Canalejas que:

Sobre el origen y la originalidad de este escrito no puedo excusar decir dos palabras para evitar confusión. Tal como hoy está el libro pertenece a Krause el espíritu; la exposición es mía, y no hay original alemán ni no alemán de donde se haya traducido. Basta para ello comparar el *Urbild der Menschheit*, XX y 552 fol., de Krause, con el librito adjunto.

(Sanz del Río 1860, citado en Vázquez-Romero 2020, 63)

Dado que el texto de Sanz del Río es más reducido en extensión y tiene otra estructura que la voluminosa obra *Das Urbild der Menschheit*, era fácil pensar que el trabajo de Sanz del Río fuera una interpretación personal y adaptación del texto más extenso en lugar de constituir una traducción. El hecho en sí de haber brindado al público español una versión aligerada y simplificada de la obra extensa tendría su justificación, porque esta decisión estaría en línea con los discípulos alemanes de Krause que eran conscientes de que sus obras principales eran de comprensión difícil o demasiado extensas como para hacerlas accesibles a un público culto más amplio, no necesariamente especializado en filosofía. El propósito de Sanz del Río de traducir los textos del *Tagblatt* en lugar de traducir o acomodar realmente el *Urbild* podría considerarse como un intento de cumplir con aquellos objetivos, y tiene sus paralelismos en otros autores y circunstancias parecidas (Ureña, Fernández y Seidel 1997, LVII). Por supuesto, con todo ello, no se pretende mermar el indudable mérito de Sanz del Río de haber sido el primer divulgador de Krause en España.

4. El proyecto de traducción de *Das Urbild der Menschheit*

El deseo de traducir *Das Urbild der Menschheit* de Krause nace en el grupo de investigación multidisciplinar afincado en la Universidad Pontificia Comillas para brindar al estudioso la obra original a la que tantas veces se ha hecho referencia en España, pero que nunca se ha traducido al español, siguiendo el impulso y el proyecto de Enrique Ureña.

Traducir esta trascendental obra krausiana entraña una tarea compleja que merece la pena abordar con prudencia y esmero. Conviene reflexionar sobre las características de los textos filosóficos y la dificultad para su traducción y tomar decisiones sobre la organización de la tarea y el método seguido.

4.1 La traducción del texto filosófico

Ortega y Gasset reflexiona en su ensayo *Miseria y esplendor de la traducción* (1937) sobre la traducción desde el punto de vista de la filosofía del lenguaje y afirma que se trata de un “afán utópico”, al igual que cualquier otra actividad humana.

Sin embargo, a pesar de esta “miseria” con la que nos encontramos ante la tarea, Ortega anima a intentarla y a dirigir “nuestros esfuerzos a adoptar una postura crítica que conduzca a la mejora continua en el desempeño de la labor traductora” (Ordóñez López 2009, 111). Ortega sostiene que, aunque nos sobrepase la tarea, hemos de intentar llevarla a cabo con el máximo rigor posible (Ortega Arjonilla 1998, 111).

Todo traductor aspira a ofrecer una representación fiel del texto original y es difícil establecer en qué medida esto es posible. Friedrich Schleiermacher, en su texto *Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens* (Sobre los diferentes métodos de traducir) (1813), pronuncia la famosa frase de: “Entweder der Übersetzer läßt den Schriftsteller möglichst in Ruhe und bewegt den Leser ihm entgegen; oder er läßt den Leser möglichst in Ruhe und bewegt den Schriftsteller ihm entgegen” (O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y mueve al lector para que vaya a su encuentro, o bien deja al lector lo más tranquilo posible y mueve al autor para que vaya a su encuentro). Tanto Schleiermacher como Walter Benjamin, que aspiraba a recrear la “reine Sprache” (Benjamin 1972), la lengua pura, en sus traducciones, recomendaban la traducción literal o la “extranjerización”, y el autor y traductor Vladimir Nabokov (1999) llegó a afirmar que “la traducción literal más torpe es mil veces más útil que la paráfrasis más bonita” (citado en Miguel Sáenz 2013, 22). En el otro extremo, el de la traducción libre, se encuentran las famosas “belles infidèles” del siglo dieciocho en Francia o escritores/traductores como Jorge Luis Borges que abogan por una “infidelidad creadora y feliz” (1999, 45). Cara a la tarea traductora, no es fácil establecer un solo método, y términos como fidelidad, lealtad, adecuación o aceptabilidad barajados por los Estudios de traducción no encuentran una solución inequívoca en el texto creado por el traductor.

En lo que se refiere a la traducción de textos filosóficos, en los últimos años, somos testigos de publicaciones que relacionan la filosofía con los Estudios de traducción. Valgan como ejemplos las comunicaciones derivadas del congreso “Pensar la traducción: La filosofía de camino entre las lenguas” celebrado en 2012 en Madrid, en especial, considerando el tema que nos interesa en este texto, la traducción de la filosofía en lengua alemana. En su estudio “Die Übersetzbarkeit philosophischer Diskurse” (2015), Xenia Wenzel reflexiona sobre la traducibilidad de los textos filosóficos y realiza una crítica de dos traducciones al inglés de la obra *Sein und Zeit* de Heidegger, filósofo alemán de estilo complicado quien, a su vez, llegaba a decir que la filosofía, igual que la poesía, no se podía traducir: “... so wenig man Gedichte übersetzen kann, kann man ein Denken übersetzen” (citado en Wenzel 2015, 43). El filósofo y traductor Ibon Urribarri propone unos “Estudios Críticos de Traducción” como lugar de encuentro entre la filosofía y los estudios de traducción para que la filosofía considere con más decisión el fenómeno

de la traducción y pueda haber teorizaciones más sofisticadas que nos permitan avanzar hacia estos estudios críticos de traducción (2014, 92).

Es preciso reflexionar sobre las características del texto filosófico en cuanto género textual para establecer una línea metódica a la que el traductor se pueda atener durante la tarea. Francisco Chico considera que se trata de una clase discursiva “que es orientada a la representación de un sistema de pensamiento a través de una lengua natural concreta y a partir del establecimiento de una red de términos/conceptos acuñados originalmente o reformulados en el contexto de la tradición por su autor” (2015, 107). Este mismo autor estima también que la traducción del texto filosófico “se encuentra marcada por un carácter profundamente ideológico y por una naturaleza y una función que han contribuido a situar su transferencia interlingüística a caballo entre la traducción literaria y la traducción científico-técnica” (107). Características que el texto filosófico compartiría con el científico-técnico serían su objetividad, su alto grado de abstracción y su terminología específica y con el texto literario su subjetividad, el uso que hace de las estructuras lingüísticas y de muchos recursos retóricos. Y, sin embargo, como sostiene Chico (108), se diferencia de ambos, porque el texto filosófico responde a una estrategia global de comunicación que tematiza la relación existente entre la objetividad de su resultado y la subjetividad de su génesis y apunta a la finalidad de establecer las condiciones de verdad de cualquier discurso en cualquier idioma.

Los textos filosóficos se consideran difíciles de traducir, debido a sus características a nivel macrotextual y microtextual (Uribarri 2014). Para la traducción de textos filosóficos alemanes se mencionan a menudo los problemas sintácticos, ya que es común encontrarse con periodos largos compuestos por oraciones yuxtapuestas y también frases largas y complejas con numerosas subordinadas. En lo que se refiere a la semántica y el léxico, los conceptos clave como *Geist* o *Gemüt*, sobre todo en los idealistas alemanes, necesitan traducirse inequívocamente. En los textos del siglo XIX o anteriores, hay que observar determinados aspectos crono-espaciales, por ejemplo, caracteres tipográficos diferentes o un léxico más arcaico. Además, se trata de textos con un fuerte arraigo cultural que hay que contextualizar y desambiguar.

Como indica Uribarri, los textos filosóficos tienen una retórica particular muy elaborada que se diferencia según el idioma en cuestión. A esas retóricas “nacionales” se une la textualidad propia de cada autor. Uribarri cita el ejemplo de la *Fenomenología del espíritu* que está escrita en un alemán muy particular, una especie de idiolecto hegeliano (2014, 84). En el caso de Krause, coetáneo de Hegel, se da igualmente esta circunstancia. Aquí entra en juego la intertextualidad y la tradición traductora, ya que la terminología establecida y acuñada (por ejemplo, hablando de Kant o Hegel) ejerce una marcada influencia normalizadora que

hay que tener en cuenta en toda nueva traducción. Las estrategias de traducción pueden ser variadas. En ocasiones, los traductores optan por reducir términos, por ejemplo, la famosa tríada kantiana de *Gemüt/Seele/Geist* (ánimo/alma/espíritu), en algunas traducciones francesas, queda reducida a dos términos (*âme/esprit*) (Uribarri 2014, 84), y también se observa la no-traducción, como ocurre con el término *Dasein* de Heidegger (Wenzel 2015, 66–68).

4.2 Traducir a Krause

Como ya hacía constar el primer traductor de una obra “krausista” en España, Navarro Zamorano, en relación con su *Curso de Derecho Natural o de Filosofía del Derecho*, traducida del francés de la obra de Ahrens, discípulo de Krause, publicada en 1841, el reto es considerable:

Respecto a la traducción en general, diremos también los principios que nos han guiado. Siempre hemos pensado que, en obras de Filosofía, en obras Metafísicas, el traductor era más esclavo que en obras de pura literatura. En estas cabe más libertad, decimos más, es necesaria la libertad para conservar todo lo posible la belleza del original; en aquellas, por el contrario, el alma que las vivifica no son las imágenes, es el pensamiento, y el pensamiento es lo que debe conservarse a toda costa. De aquí nace el que las traducciones de esta especie sean, si se quiere, más ingratas, menos agradables, pero como hablan a la inteligencia, más que a la imaginación, aquella se da por contenta si se le ha conservado el pensamiento. Esto hemos procurado nosotros. (Navarro Zamorano en Ahrens 1841, X–XI)

Tras las publicaciones de Sanz del Río de 1860 con traducciones de los textos del *Tagblatt* paralelos al *Urbild der Menschheit* y el *Compendio de Estética* traducido por Francisco Giner de los Ríos y publicado en 1874, solo disponemos de una traducción española más reciente de un texto directo e íntegro de Krause. Se trata de *Reine, allgemeine Vernunftwissenschaft* (Ciencia universal pura de la razón), una obra póstuma de Krause, traducida por José María Artola y Manuel Francisco Pérez y publicada en 1986 por el CSIC. En la segunda parte de la introducción, titulada “El genuino aspecto de una obra de Krause y su llegada al país del krausismo”, que firma Pérez López, se da cuenta de las dificultades a las que se enfrentaban los traductores. Ambos acusan al peculiar estilo de Krause y lamentan amargamente el haber tenido que forzar la lengua española hasta límites insospechados para poder transmitir el pensamiento del filósofo turingio. Comentan las principales dificultades con las que se han encontrado y las localizan, sobre todo, al nivel estilístico y léxico. Es llamativo que los traductores usen un tono muy crítico contra el autor que ha sido objeto de su traducción y que califiquen la tarea como pérdida de tiempo y energía vanamente derrochada. No es fácil

encontrar a un traductor que no se sienta orgulloso de “su” autor y se convierta en su máximo defensor. En esta traducción, los traductores están muy lejos de ello y afirman que Krause tiene “falta de maña”, que su obra se caracteriza de un “clima general de rigidez y tortuosidad” y que abusa de las fórmulas reiterativas y la repetición de expresiones que se convierten incluso en “trabalenguas” (al ser unas lecciones privadas, que se publicaron póstumamente, hay que advertir que no fue un texto preparado por el autor para la imprenta). Se lamentan de no haber podido brindar una edición bilingüe a fin de que los lectores pudieran “vislumbrar las calamidades que sufrieron estos infortunados traductores para verter semejante cosa al castellano” (Krause 1986, XXXV–XXXVI).

En lo que se refiere al léxico empleado por Krause en la obra traducida, han encontrado numerosas dificultades que se refieren a palabras compuestas (en ocasiones, neologismos) que pueden llegar a integrar más de tres o cuatro componentes (*allurweseninnig*, *Ein-Selb-Ganz-Kraft*, *Vollwesen-Leibgeistvereinleben*). Ante estas dificultades, los traductores proponen la perífrasis para resolver los diferentes componentes y hacer más transparente su relación entre ellos (por ejemplo, “íntimo con el ser originario de todo” por *allurweseninnig*). Otro aspecto dificultoso resulta del procedimiento creador de términos al que recurre Krause en el que huye de la terminología tradicional grecolatina reemplazándola por un lenguaje puramente alemán (por ejemplo, *eigenleiblich*). En estos casos, los traductores han recurrido igualmente a perífrasis, “dotado de vida propia”, pero también al término más sencillo en castellano que remite a la raíz latina, “individual”.

4.3 La traducción de *Das Urbild der Menschheit*

Desde el grupo de investigación Liberalismo, Krausismo y Masonería de la Universidad Pontificia Comillas, se publicó en 2018 *Das Urbild der Menschheit – Ein Versuch* de Karl Christian Friedrich Krause como tomo V de la colección de obras escogidas de este filósofo alemán editada en la prestigiosa editorial Frommann-Holzboog, especializada en las obras de las principales figuras del idealismo alemán. La colección es una reedición crítica en seis volúmenes de los escritos esenciales del filósofo alemán, incluido algún importante manuscrito inédito. La publicación fue ideada por Ureña como autor y diseñador de la edición. El equipo de profesores congregados en el proyecto de investigación de la Universidad Pontificia Comillas “Krause y el krausismo del sexenio democrático”, se dedicó en un primer paso a completar, revisar y perfeccionar la transcripción recuperada de la biblioteca de Dresde, que habían comenzado Ureña y Álvarez, y proveerla de un capítulo introductorio. El tomo V de esta colección puede describirse como la indispensable obra principal de Krause en el sentido en que expresa con más claridad su filosofía fundamental sistemática en su unidad

con sus ciencias prácticas o disciplinas individuales. Esto sucede sobre todo por medio de una estructura social diseñada con trazo fino que se conforma tanto en sentido vertical – articulada en un sistema orgánico de alianzas desde el hombre individual pasando por la familia, la amistad, etc. hasta llegar a la alianza de la humanidad – como en las diferentes asociaciones específicas de los órganos necesarios para el funcionamiento de la sociedad, como por ejemplo el estado para el Derecho, la iglesia para la religión, etc.

En la introducción a cargo de los profesores Pedro Álvarez Lázaro, Ricardo Pinilla Burgos, José Manuel Vázquez-Romero y Andrea Schäpers se presenta el texto publicado, abordando su relevancia tanto en la obra de Krause como en la recepción del krausismo, se describen los detalles de su génesis y la relación de este escrito con otros proyectos de Krause referidos a la filosofía política y la evolución de la Europa en su época (campañas napoleónicas), así como a su profundización y valoración de la Masonería como institución ejemplar que presenta en resumen un ejemplo de unión y alianza de todos los hombres desde su pura y libre humanidad (*Menschheitbund*). Se presenta el esquema final y la estructura de la obra y se da cuenta del texto editado, referido a la primera edición de 1811. En una segunda parte se informa sobre las diversas ediciones, traducciones y diferente recepción de estas tanto en el krausismo en el siglo XIX como en el siglo XX.

Los derechos de traducción al español para las obras de Krause publicadas en la colección de la editorial Frommann-Holzboog fueron cedidos por la editorial alemana al grupo de investigación de la Universidad Comillas.

Para la traducción al español de esta obra emblemática del filósofo Karl Christian Friedrich Krause, *Das Urbild der Menschheit*, se constituyó en 2017 un equipo traductor dentro del seno del grupo de investigación en el que la traducción recaía sobre la autora de este artículo, traductora y docente de esta disciplina, en colaboración con el profesor Pinilla, experto en la filosofía de Krause, que actuaba como revisor de los conceptos filosóficos. El método empleado sugiere aunar la mayor literalidad posible con la máxima fluidez del texto traducido, es decir, un método que permita rendir cuentas a ambos extremos, al texto original y a la lengua meta. Se decide emplear un castellano culto estándar y se renuncia a la opción de usar un registro arcaizante. En el equipo traductor actúa, por un lado, la traductora nativa de alemán que procede con la mayor cautela y prudencia para preservar al máximo la voz del filósofo alemán Krause y, por el otro, el revisor español, experto en la filosofía idealista y, en concreto, del filósofo en cuestión y con una sensibilidad esmerada hacia la lengua española. El reto es considerable y la labor requiere máximo respeto y responsabilidad por parte de los implicados. Por haber elegido este método, como es lógico, el trabajo se ha dilatado en el tiempo. La publicación de la traducción se presenta finalmente al público en el año 2022, dentro de la

colección del grupo de investigación LKM a través del Servicio de Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas.

Como cualquier texto filosófico, se trata de un tipo textual denso con fuerte arraigo en tradiciones semánticas y expresivas a las que hay que atender. Podemos corroborar algunas de las afirmaciones del equipo traductor antes mencionado, ya que Krause usaba el lenguaje de forma muy consciente y reflexionaba en otros tratados sobre la lengua y sus posibilidades y límites, por ejemplo, *Sprache. Über das kunstreiche Ausbilden der deutschen Sprache, ihre Entfehlung, Reinigung, Veredlung und Bereicherung* (La lengua. Sobre la formación artística de la lengua alemana, su corrección, depuración, ennoblecimiento y enriquecimiento) publicado en 1811 en la revista *Tagblatt des Menschheitelbens* (Krause 2013). En estos años, Krause se mostraba preocupado por depurar y hacer un lenguaje filosófico, exento de extranjerismos, sin embargo, no pensó en dar a la imprenta textos que no pudieran ser del todo inteligibles.

Sin embargo, en esta obra en concreto que nos proponíamos traducir, *Das Urbild der Menschheit*, coetánea a la traducida por Artola y Pérez, Krause no emplea gran número de neologismos y los términos alemanes que usa en lugar de recurrir a la terminología tradicional de raíz grecolatina quedan desambiguados en un listado que figura al final del libro, *Verdeutschungen* (“germanización”), que hacen más transparentes en español algunos términos como *Gottinnigkeit = Religiosität*, *Gliedbau = Organismus*. Esta duplicidad de términos puede ser de gran ayuda para alguna solución traslativa, sin embargo, en nuestra traducción hemos procurado en lo posible recrear el procedimiento de Krause para hacer traslucir su estilo y su voz. De ahí, que hayamos traducido *Gottinnigkeit* por “intimidad con Dios” y no por “religiosidad”, término más sencillo en español, pero que no cumplía con la misión que nos habíamos propuesto. Sin embargo, sí que traducimos *Urbild* por “ideal”, por dos motivos. Por un lado, porque este término se ha convertido en cuasi “canónico” al haberlo empleado Sanz del Río en su traducción/adaptación y así nuestro título puede evocar el suyo. Y, por el otro lado, porque Krause nos indica en el listado *Verdeutschungen* que su noción de *Urbild* es la de *Ideal* (en latín). Sin embargo, la decisión en el equipo de traducción no se tomó a la ligera y ha sido más pragmática que lingüística, ya que también barajamos la opción de “imagen originaria” que quizá hubiera sido más capaz de evocar el estilo de Krause. Artola y Pérez, por cierto, optan por “arquetipo” o “arquetípico”, aunque también por “ideal” (XLVII-XLVIII).

Las dificultades estilísticas y sintácticas, mencionadas por Artola y Pérez, también están presentes en el *Urbild*. Es cierto que Krause empleó un estilo muy repetitivo y redundante que es llamativo incluso en alemán, aunque este idioma admite más redundancias que el castellano. El mismo autor es consciente de ello, ya que indica en el *Urbild*, prácticamente al final de la obra:

... so vermeide ich so manche Wiederholung im Vorigen enthaltener Gedanken mit Absicht nicht; denn es ist gut, dass das Wesentliche wiederholt vor des Geistes Auge nahe trete, wo er es in Ein Ganzes zusammenfassen soll, und redlichen Missverständnissen kann auf ander Art nicht vorgebeugt werden.

(Krause 2018, 470)

... no evitaré intencionadamente alguna repetición de ideas incluidas en lo que precede, pues es bueno que lo esencial se aproxime repetidamente ante la vista del espíritu, donde lo ha de englobar en un todo, no pudiendo prevenirse los malentendidos de buena fe de otra forma.) (La traducción es nuestra)

En lo que se refiere a las palabras compuestas, es cierto que abundan por toda la obra: *all-* (*allgesellig, allgestaltig, allliebend*), *selbst-* (*selbstig, selbsttätig, Selbstwerk*), *erst-* (*erstwesentlich*), *ur-* (*Urbild, Urbegriff, urkräftig*), etc. Nuestro método consistía en rendir todos los componentes que integran estos términos compuestos. Como es lógico, los sistemas lingüísticos, el alemán y el español, no coinciden en este aspecto y hay que recurrir a otras formas como son la perífrasis o, en el mejor de los casos, en términos acuñados correspondientes. En ocasiones, hemos creado también algún neologismo que pueda ser capaz de reflejar la intención del autor, por ejemplo, y, en la medida de lo posible, emplear prefijos existentes que puedan significar lo mismo o algo parecido, por ejemplo “omni” para los compuestos con *all* (“omniabarcante”, “omniforme”, etc.).

En cuanto a la sintaxis, en el *Urbild* se encuentran igualmente largos periodos con sintaxis paratáctica (uso frecuente de oraciones yuxtapuestas y unidas por punto y coma). En la medida de lo posible, no hemos procurado simplificar o “embellecer” la estructura del texto subdividiendo o acortando las oraciones. Siendo fieles a nuestro método que nos acerca más al original entendemos que esta sintaxis refleja el estilo propio del autor. Incluso se puede opinar (y así lo hace el traductor de la *Fenomenología del espíritu* de Hegel en 2010, Antonio Gómez Ramos) que las frases muy extensas y yuxtapuestas por medio de puntos y comas pueden ser indicios de una espontaneidad en la escritura y un ímpetu del autor que conviene no alterar. Este traductor menciona también las numerosas partículas que usa Hegel en esa obra, tales como *aber, indem, insofern*, también muy características del texto de Krause. Gómez Ramos recomienda mantener una cierta coherencia en la traducción de estos términos para que puedan ser reconocidos como elementos propios del estilo del autor y así hemos procedido nosotros también para el *Urbild*.

La traducción va precedida de un prólogo de los editores y miembros del grupo de investigación que ha amparado el proyecto y unos comentarios de los traductores. Además, al final del libro, consta un glosario alemán-español que recoge las diferentes opciones traslativas y variantes elegidas. Hemos prescindido,

en la medida de lo posible, de las notas a pie de página en el cuerpo del texto traducido para disponer de la prosa sin más y no interrumpir la lectura.

Para finalizar, quisiéramos reproducir un pasaje de la obra *Das Urbild der Menschheit* y nuestra propuesta de traducción, en el que se podrán identificar algunos de los términos más emblemáticos de Krause, como *Gemüt* y *Geist* o *Gliederbau* (*Gliedbau*). Como hemos visto, en relación con los términos que tienen una correspondencia con raíz latina, como por ejemplo *Gliedbau* = *Organismus*, Krause prefiere utilizar los términos alemanes y proporciona una relación de dichos términos. Recomienda sustituir los términos como *Religiösität* u *Organismus* por otros de raíz alemana, como *Gottinnigkeit* o *Gliedbau*. En la traducción española, hemos intentado reproducir estos términos alemanes dejando entrever toda la semántica de las palabras, por ejemplo, “intimidad con Dios” (*Gottinnigkeit*), sin embargo, sin forzar demasiado la redacción en español. En este caso en concreto, hemos preferido el término “organismo” (*Gliedbau*).

Harmonische Vereinigung der Wissenschaft und der Kunst

Ueber Wissenschaft und Kunst schwebt frei der Geist, über den sie erzeugenden Thätigkeiten lebt ruhig der Wille und das Gemüth, bildend und liebend. Wahrheit, Innigkeit und Schönheit erfreuen das Gemüth und gewähren dem Geiste reine Befriedigung. Im seligen Genuß des Gelungenen erhebt sich auf den Schwingen der Einbildungskraft die Lust nach neuer Bildung. Der Geist hält seine Forschung und Kunstbildung an, wenn und wo er will, und leitet beide mit Freiheit. Was er in Wissenschaft und Kunst vollbracht hat, das steht ihm nach allen Richtungen in Erinnerung zu Gebote, seine schöpferische Thätigkeit wird schöne Fertigkeit, die Bildungen zu wiederholen. Der Geist erkennt die innere Harmonie der Wissenschaft und der Kunst, wie sie in ihrem ganzen Gliederbau für einander gemacht sind.

Unión armónica de la ciencia y el arte

Sobre la ciencia y el arte flota libremente el espíritu, y sobre las actividades que los crean viven con quietud, formando y amando, la voluntad y el ánimo. Verdad, intimidad y belleza deleitan al ánimo y conceden al espíritu pura satisfacción. En el deleite dichoso del logro obtenido se levanta con las alas de la imaginación el entusiasmo por una nueva formación. El espíritu persiste en su exploración y formación del arte, cuando y donde quiere, y dirige a ambas con libertad. Lo que ha logrado en ciencia y arte, lo encuentra a su disposición por doquier en la memoria; y su actividad creadora se convierte en bella habilidad para repetir las formaciones. El espíritu reconoce la armonía interna de la ciencia y del arte tal y como están hechos en su organismo entero el uno para el otro.

5. Conclusiones

No es fácil afrontar la tarea de traducir un texto filosófico y, como cualquier propósito traductor, a veces, hay que tomar decisiones que atañen a toda la obra. Siempre existe la tensión de los dos modelos en la traducción de textos filosóficos (extranjerización versus domesticación) y la balanza siempre se inclina en uno de los dos lados. A las preguntas planteadas al inicio de este texto, el equipo traductor no ha encontrado respuestas inequívocas, pero nos ha resultado grata la experiencia del trabajo en equipo y nos satisface el método general que aplicamos en nuestra traducción.

El deseo de brindar al estudioso español la traducción de la obra *Das Urbild der Menschheit* de Krause se entiende, por un lado, como una aportación a la historiografía de la traducción del par de lenguas alemán-español que, de esta forma, queda corregida y ampliada en relación con el trabajo aportado por Sanz del Río en 1860 y, por otro lado, pretende constituir un testimonio del ámbito de la filosofía idealista alemana proveniente de un autor poco conocido y, en ocasiones, mal interpretado.

A la vista de todo lo anterior, no podemos compartir el juicio demoledor e hiriente expresado por los traductores de la *Reine, allgemeine Vernunftwissenschaft* publicada en España en 1986 en relación con el estilo de Krause o la supuesta baja calidad de su pensamiento. La presente obra del autor, *Das Urbild der Menschheit*, refleja el ideal de la humanidad, esbozado en detalle con cierta redundancia y, si se quiere, pedantería, pero a nuestro juicio, contiene pasajes de un lirismo conmovedor que refleja el optimismo de un pensador que en vida ha sufrido mucho y quien, sin embargo, está repleto de bondad y esperanza. Y ya por ello, merece la pena haber estudiado y traducido *Das Urbild der Menschheit* de Krause.

Información sobre financiación

El presente trabajo se enmarca en el seno del proyecto de investigación de la Universidad Pontificia Comillas: “Krause y el krausismo del sexenio democrático” (Proyecto de investigación I+D+i: HAR2016- 79448-P, 2016–2019), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

References

Ahrens, Heinrich. 1841. *Curso de Derecho Natural o de Filosofía del Derecho, formado con arreglo al estado de esta ciencia en Alemania*. Translation by Ruperto Navarro Zamorano Madrid: Boix Editor.

- Benjamin, Walter. 1972. „Die Aufgabe des Übersetzers“. In: Benjamin, Walter. *Gesammelte Schriften IV.1*, 9–21. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Borges, Jorge Luis. 1999. “The Translators of the Thousand and One Nights”. In *Translation Studies Reader*. L. Venuti (ed.), 34–48. London: Routledge.
- Chico Rico, Francisco. 2015. “La traducción del texto filosófico: Entre la literatura y la ciencia”. *Castilla. Estudios de Literatura*. 6: 94–112.
- Hegel, Georg W.F. 2010. *Fenomenología del espíritu*. Translation by Antonio Gómez Ramos. Madrid: Abada.
- Krause, Karl Christian Friedrich. 1986. *Ciencia universal pura de la razón*. Translation by J.M. Artola and M.F. Pérez. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Krause, C. C. 1860. *Ideal de la Humanidad para la vida, con introducción y comentarios por don Julián Sanz del Río, Catedrático de Historia de la Filosofía en la Universidad Central*. Madrid.
- Krause, Karl Christian Friedrich. 2013. *Ausgewählte Schriften. Band III. Vermischte Schriften*. Pedro Álvarez Lázaro, Erich Fuchs, Erich, Ricardo Pinilla Burgos, Johannes Seidel, Enrique Ureña and Vázquez Romero, José Manuel. 2013. Stuttgart-Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog.
- Krause, Karl Christian Friedrich. 2018. *Ausgewählte Schriften. Band V. Das Urbild der Menschheit. Ein Versuch*. Pedro Álvarez Lázaro, Ricardo Pinilla Burgos, Andrea Schäpers, Enrique Ureña and Vázquez Romero, José Manuel. Stuttgart-Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog.
- Krause, Karl Christian Friedrich. 2022. *El ideal de la humanidad*. Pedro Álvarez Lázaro, Ricardo Pinilla Burgos, Andrea Schäpers y José Manuel Vázquez-Romero (eds.). Translation by Andrea Schäpers and Ricardo Pinilla Burgos. Universidad Pontificia Comillas.
- Nabokov, Vladimir. 1999. “Problems of Translation: Onegin in English”. *Translation Studies Reader*. L. Venuti (ed.), 71–83. London: Routledge.
-  Ordóñez López, Pilar. 2009. *Miseria y esplendor de la traducción. La influencia de Ortega y Gasset en la traductología contemporánea*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- Ortega y Gasset, José. 1937. “Miseria y esplendor de la traducción”. *La Nación*. Buenos Aires.
- Ortega Arjonilla, Emilio. 1998. “El legado de Ortega y Gasset a la teoría de la traducción en España”. In: Miguel Ángel Vega Cernuda (ed.). *La traducción en torno al 98*, 101–116. Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores.
- Sáenz, Miguel. 2013. *Traducción: dieciocho conferencias nada magistrales y dos discursos de circunstancia*. Salamanca: Ediciones de Universidad.
- Schleiermacher, Friedrich. 1813. *Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens*. Berlin: Königliche Akademie der Wissenschaften.
- Ureña, Enrique M., Fernández, J.L. y Seidel, J. 1997. *El «Ideal de la Humanidad» de Sanz del Río y su original alemán*. Madrid: Universidad P. Comillas.
- Ureña, Enrique M. 1991. *Krause, educador de la humanidad: una biografía*. Madrid: Universidad P. Comillas.
- Ureña, Enrique M. 1988. “El fraude de Sanz del Río o la verdad sobre su *Ideal de la Humanidad*”. *Pensamiento: Revista de investigación e información filosófica*. 44 (173): 25–48.

- Uribarri Zenekorta, Ibon. 2014. «De la traducción de la filosofía a la filosofía de la traducción». In: *VV. AA. Pensar la traducción: la filosofía de camino entre las lenguas. Actas del Congreso* (Talleres de comunicaciones), 83–94. Madrid: Universidad Carlos III de Madrid.
- Vázquez-Romero, José Manuel. “El fraude de la traducción (‘Bajo el nombre de Krause’)”. 2020. In: Pedro Álvarez Lázaro (coord.). *Los límites del Estado: una revisión krausista con proyección en Iberoamérica*, 33–86. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.
- Vega Cernuda, Miguel Angel. 2013. *El krausismo traductor y traducido*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc0g421>
- Wenzel, Xenia. 2015. *Die Übersetzbarkeit philosophischer Diskurse. Eine Übersetzungskritik an den beiden englischen Übersetzungen von Heideggers Sein und Zeit*. Berlin: Frank & Timme.

Abstract

“The beginning of the new Spanish culture is Krausism and the beginning of Spanish Krausism was a translation,” so postulated Miguel Ángel Vega in 2001 when he identified the masterpiece of Krausism in Spain: a text entitled *El Ideal de la Humanidad para la vida* (The Ideal of Humanity for Life), translated and adapted from German to Spanish in 1860 by Julián Sanz del Río, and which laid the foundations for a modern and reforming ideology. However, the original book by the philosopher Karl Christian Friedrich Krause, *Das Urbild der Menschheit*, which had been thought to be the original source for Sanz del Río, has never been translated into Spanish. Sanz del Río used another text from the same period by Krause, without mentioning his original source, as the prestigious researcher in Liberalism, Krausism, and Freemasonry, Enrique Ureña, as was demonstrated in 1988. Considering the importance of the text for Krause’s entire work and, possibly even more so for Spanish Krausism, a group of researchers from Comillas Pontifical University (Universidad Pontificia Comillas) has set out to provide the translation of this original text that first-generation Spanish Krausists were able to read in German. In this paper, the translator reflects on the task of translating this important Krausean work and provides examples to illustrate its complexity.

Keywords: Karl Christian Friedrich Krause, krausism, translation history, *Das Urbild der Menschheit*

Dirección para la correspondencia

Andrea Schäpers
Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Comillas Pontifical University in Madrid
Calle Universidad Comillas, 3
28049 Madrid
Spain
aschapers@comillas.edu

Historia de la publicación

Date received: 30 September 2021

Date accepted: 28 September 2023